

31.125/II/PN

Ter zitting van 7 oktober 1999 hebben de verenigde afdelingen van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (VCT) een onderzoek gewijd aan een klacht die werd ingediend tegen de Nationale Loterij, wegens het geven van een Engelse benaming aan één van haar producten: "Win for Life".

De klacht sloeg eveneens op het feit dat op het loterijbiljet de Franse vermeldingen de Nederlandstalige voorafgaan, en niet omgekeerd.

o

o

o

Op de vraag van de VCT om inlichtingen hebt u het volgende geantwoord:

" 1. Wat de ontvankelijkheid van deze klacht betreft: het voorwerp van deze klacht is blijkbaar geen bericht, mededeling of formulier, noch een akte, diploma of dergelijke bestemd voor het publiek, maar wel een product bestemd voor de verkoop. Aldus voldoet deze klacht mijns inziens niet aan de bepalingen van artikel 61 § 7 van de Wetten van 18 juli 1966 op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

2. Wat de inhoud van de klacht betreft:

a. met betrekking tot de opmerking over de Engelstalige naam van het betrokken krabspel: de Nationale Loterij is volgens de Wet van 22 juli 1991 (B.S. 31.07.1991) gelast, in het algemeen belang en volgens handelsmethodes, de openbare loterijen te organiseren in de vormen bepaald door de Koning op voordracht van de bevoegde minister.

Met het oog op commercieel succes werd voor de betrokken loterij met biljetten de benaming "Win for Life" gekozen, die gelet op de algemeen verspreide kennis van de Engelse taal zowel voor de Nederlandstaligen, Franstaligen en Duitstaligen in België verstaanbaar is. Deze naam is daarenboven duidelijk, daar zij aanduidt wat men met dit

spel kan winnen: een levenslange rente. Overigens wordt in andere landen waar dit spel reeds bestond, diezelfde benaming gebruikt.

- b. *Met betrekking tot de opmerking over het feit dat de Franse vermeldingen op het betrokken krabbiljet de Nederlandstalige voorafgaan en niet omgekeerd: de Nationale Loterij hanteert bij al haar producten een beurtsysteem, waarbij de vermeldingen in de Nederlandse, Franse en Duitse taal afwisselend als eerste, tweede en derde voorkomen op de loterijbiljetten.”*

o

o

o

1. Klacht tegen de benaming “Win for Life”

De op de biljetten van de nationale Loterij aangebrachte vermeldingen zijn berichten of mededelingen die rechtstreeks aan het publiek worden gericht door een centrale dienst in de zin van de SWT, nl. de Nationale Loterij.

Krachtens artikel 40, 2^{de} lid, van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, moeten die vermeldingen in het Nederlands en in het Frans worden gesteld.

De VCT is evenwel de mening toegedaan dat het toevoegen, bij wijze van uitzondering en om commerciële redenen, van de Engelse benaming van het product “Win for Life”, geen inbreuk vormt op de gecoördineerde taalwetten (cf. het advies 26.061 van 7 juli 1994 aangaande de “Brussels Business Pass” van de MIVB, evenals het advies 30.059/A betreffende de vermelding “only you” in een reclameboodschap van de Nationale Loterij).

De VCT is niettemin zo vrij om er bij de Nationale Loterij op aan te dringen dat zij, voor zover mogelijk, de landstalen zou gebruiken.

2. Klacht omdat de Franse tekst de Nederlandse voorafgaat

Wat het tweede gedeelte van de klacht betreft, wijst u erop dat het Nederlands, het Frans en het Duits afwisselend als eerste, tweede en derde voorkomen op de biljetten van de Nationale Loterij. De VCT is dan ook van oordeel dat dit gebruik conform is met de rechtspraak van de VCT. Bijgevolg is dit gedeelte van de klacht ontvankelijk, doch ongegrond.

Een afschrift van dit advies wordt gestuurd aan de directeur van de Nationale Loterij, alsook aan de klager.